

LA SINONIMIA EN EL LENGUAJE MÉDICO: EL CASO DE LAS DENOMINACIONES DE ENFERMEDADES RARAS

Coralie Schneider*

1. Introducción

En este artículo, proponemos estudiar la evolución en el tiempo de un conjunto de términos sinonímicos que se refieren a una misma enfermedad rara. En teoría, la sinonimia no es ideal para las lenguas de especialidad que tienen que ser un medio de comunicación eficaz e inequívoca (Sager, 1990). En la práctica, una consulta del portal Orphanet¹, nos permite constatar que existen varias denominaciones para referirse a una misma enfermedad rara. Por ejemplo, enfermedades raras como la *enfermedad de Fabry* lleva seis denominaciones diferentes (*angioqueratoma corporal difuso*, *angioqueratoma difuso*, *deficiencia de alfa-galactosidasa A*, *enfermedad de Anderson-Fabry*, *FD*) y otras como la *ictiosis en confeti* se puede referir por cinco maneras diferentes (*eritrodermia ictiosiforme reticular congénita*, *CRIE*, *IWC*, *ictiosis variegata*). Así fenómenos de sinonimia, o por lo menos, variantes terminológicas parecen ser frecuentes en el ámbito de las enfermedades raras.

La variación denominativa en ámbitos especializados ha sido el enfoque de la tesis doctoral de Judit Freixa (2002). Demostró, entre otras cosas, que cuanto más especializado es un texto tanto menos variaciones denominativas hay. Es decir que los fenómenos de variaciones denominativas tienden a aumentar con el grado de vulgarización científica de un texto. Añade que las denominaciones más frecuentes en artículos más especializados difieren de las utilizadas en artículos de divulgación.

Por eso, suponemos que un término acaba siendo más utilizado en las publicaciones que sus sinónimos y que si comparamos un corpus de artículos con un alto grado de especialización con un corpus de la lengua general, las denominaciones más utilizadas no serían necesariamente las mismas.

Para comprobar nuestra hipótesis, hemos realizado un estudio de caso basado en corpus. Nos hemos focalizado sobre la evolución de varias denominaciones que se refieren a la *esclerosis lateral amiotrófica*, enfermedad neurodegenerativa que afecta el famoso físico británico Stephen Hawking.

Se documentan cuatro términos distintos para hacer referencia a la *esclerosis lateral amiotrófica*: un epónimo procedente del inglés (*enfermedad de Lou Gehrig*), otro epónimo del francés (*enfermedad de Charcot*), un término descriptivo (*esclerosis lateral amiotrófica*) y una sigla (ELA). Analizaremos las ocurrencias de cada término y sigla en un corpus bilingüe inglés/francés, es decir las ocurrencias de *Lou Gehrig disease*, *Charcot disease*, *amyotrophic lateral sclerosis* y *ALS* en inglés, y las de *maladie de Lou Gehrig*, *maladie de Charcot*, *sclérose latérale amyotrophique* y *SLA* en francés. Suponemos que puede haber discrepancias entre los resultados en cada una de las lenguas: ¿el término que prevalece en francés es el mismo que prevalece en inglés? Es lo que quisiéramos averiguar, teniendo en cuenta el origen de cada uno de los términos referidos.

2. Un repaso histórico...

En 1869, en París, un médico francés, Jean-Martin Charcot, descubrió y describió por primera vez una enfermedad que generaba una atrofia de los músculos de la mano, extendiéndose al brazo, a la pierna, a las mandíbulas, a la lengua... Le dio el nombre de *esclerosis lateral amiotrófica*². Acuñó el adjetivo *amiotrófico* del griego antiguo *a-* que significa no, *mio-* que se refiere a músculo y *-trófico* que significa nutrición. *Amiotrófico* significa que los músculos no reciben lo que necesitan para funcionar y por eso se puede decir que se atrofian. *Lateral* se refiere a las áreas de la columna vertebral donde están localizadas

* Institut de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra), Université Paris Diderot. E-mail: coralie.schneider@gmail.com

¹ Orphanet es el portal de referencia de las enfermedades raras en la Unión Europea. Consta de una base de datos de las enfermedades raras conocidas hoy en día, con varios informes relacionados con la investigación sobre las enfermedades raras y con una revista científica, *Orphanet Journal of Rare Diseases*.

² Página web consultada el 10/07/2016: http://medarus.org/Medecins/MedecinsTextes/charcot_jm.html

las partes de las células nerviosas que controlan los músculos. La consecuencia de la amiotrofia es la parálisis (o *esclerosis*, que significa muerte) de los músculos afectados³.

A esta enfermedad, los franceses le dieron también el nombre epónimo de *enfermedad de Charcot*. Así, se crearon dos denominaciones sinonímicas. Una es un compuesto neoclásico y la otra, un epónimo. La primera parece tener una denominación más sabia, ya que describe la patología, mientras que la segunda es más corta y más fácil de recordar. Podríamos suponer que el término *esclerosis lateral amiotrófica* es más utilizado en la comunidad científica de los médicos mientras que *enfermedad de Charcot* es más utilizado por la población en general.

Igualmente, existe en inglés el préstamo equivalente al francés: *amyotrophic lateral sclerosis*. Se puede encontrar también el préstamo *Charcot disease*. Al buscarlo en el motor de búsqueda Google, nos salen en prioridad páginas sobre la enfermedad de *Charcot-Marie-Tooth* que, aunque tiene similitudes, es una patología diferente.

En inglés, se creó también una denominación epónima de la esclerosis lateral amiotrófica: *Lou Gehrig disease*. Lou Gehrig fue un famoso beisbolista estadounidense que empezó a padecer las manifestaciones de la enfermedad en 1939 y que murió dos años después. Desde entonces, la enfermedad fue también conocida allí como *enfermedad de Lou Gehrig*.

3. Método

Para las necesidades de nuestra investigación doctoral, hemos creado un corpus bilingüe inglés/francés de artículos de medicina sobre enfermedades raras publicados entre 2007 y 2015. Hemos seleccionado los artículos en función del umbral de prevalencia de la enfermedad tratada. Según la legislación europea, una enfermedad está considerada rara cuando afecta menos de una persona por cada dos mil⁴. Con este criterio numérico, hemos identificado revistas médicas anglófonas y francófonas que publican artículos sobre este tipo de enfermedades.

Hemos compilado un corpus de 1262 artículos de investigación en inglés procedentes de 10 revistas (8 de ellas son especializadas en enfermedades raras) y de 711 artículos en francés procedentes de 54 revistas (ninguna de ellas es especializada en el tema, por eso tuvimos que buscar en más revistas médicas, para conseguir más artículos que cumplieran este criterio de prevalencia).

Los artículos seleccionados son de alto nivel de especialización y están destinados a médicos e investigadores en medicina. El corpus está constituido por artículos de investigación, artículos de práctica en clínica, actas de conferencias, editorial de revista, estudios de caso, informe de reunión entre investigadores, artículos de opinión, protocolos de investigación, artículos de reseña y comunicaciones breves.

Para recoger datos sobre las ocurrencias de cada término y para proceder a un estudio del contexto de uso, hemos utilizado el software *Antconc*. Esta herramienta permite la búsqueda de una palabra o de un grupo de palabras en un corpus de textos con el fin de consultar su uso en contexto.

4. Resultados

Los resultados conseguidos verifican la hipótesis que un término prevalece sobre los demás en el lenguaje especializado de la medicina en inglés y en francés.

En el corpus inglés, *amyotrophic lateral sclerosis* cuenta con un 0,0052% del corpus entero. En el corpus francés, su equivalente *sclérose latérale amyotrophique* aparece menos (0,0006%)⁵. Tanto en inglés

³ Página web consultada el 10/07/2016: <http://www.alsa.org/about-als/what-is-als.html>

⁴ Richter, Trevor et al. *Rare Disease Terminology and Definitions – A Systematic Global Review*, 2015.

⁵ Esta diferencia se puede explicar por el hecho (comprobado) que en porcentaje hay más artículos que tratan de la enfermedad en el corpus anglófono que en el corpus francófono.

como en francés, la sigla es más frecuente: *amyotrophic lateral sclerosis* está superado por su sigla *ALS* (0,019%) y *sclérose latérale amyotrophique* por la suya, *SLA* (0,007%).

Mucho menos utilizado, pero que cabe señalar, es el término *Lou Gehrig disease*, que cuenta con un 0,0003% (o sea 17 veces menos utilizado que *amyotrophic lateral sclerosis*) en el corpus anglófono, mientras que el equivalente no es utilizado en absoluto en el corpus francófono. En cuanto al uso de *Charcot's disease* (0,00002%) o de *Charcot's ALS* (0,00005%), es casi insignificante en el corpus anglófono (0,00002% y 0,00005% respectivamente) e inexistente en francés. En comparación, los términos descriptivos *amyotrophic lateral sclerosis* y su equivalente francés son más claros y sus siglas respectivas tienen la doble ventaja de ser muy cortas y de referirse a esos últimos términos.

Por última observación, se nota que *amyotrophic lateral sclerosis* y su equivalente francés aparecen en más artículos que sus siglas. Suponemos que una vez mencionado el término descriptivo, los autores de los artículos se contentan de recurrir a la sigla sólo si hace falta mencionar la enfermedad varias veces. Así, por un lado, es muy probable que un artículo muestre una ocurrencia del término descriptivo y varias de la sigla. Por otro lado, es muy dudoso, por razones de claridad, que un autor mencione la sigla en un artículo sin mencionar previamente el término al que se refiere.

En referencia a este fenómeno, un estudio de las colocaciones nos permite afirmar lo siguiente:

- Las denominaciones *amyotrophic lateral* y *sclérose latérale amyotrophique* aparecen, en general, junto con sus siglas respectivas entre comillas.
- Estas denominaciones descriptivas aparecen mayoritariamente al principio de los artículos que tratan de la enfermedad, mientras que la sigla aparece sola a lo largo del artículo cuando ya queda claro a qué se refiere.

5. Para resumir...

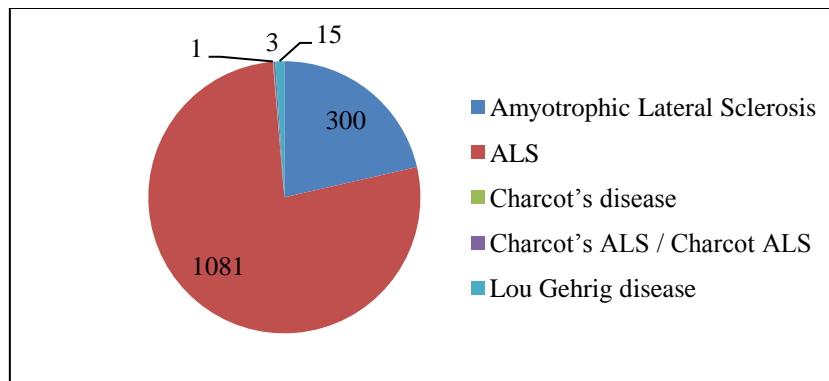


Gráfico 1. Comparación de las ocurrencias de cada término en el corpus anglófono (sobre un total de 5.767.763 unidades léxicas)

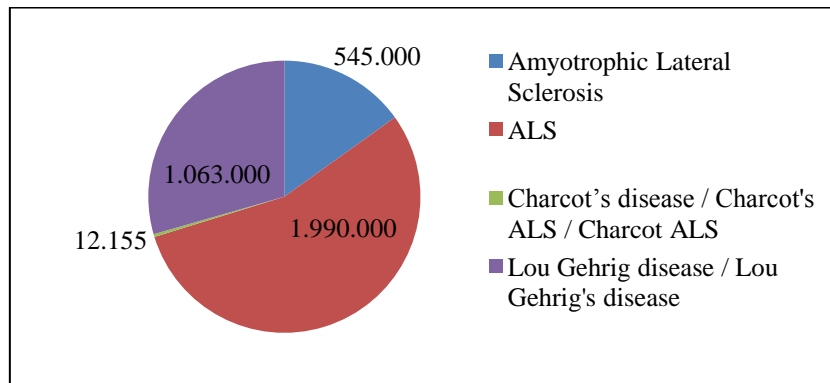


Gráfico 2. Comparación de los números de ocurrencias de cada término inglés en Google (lengua general)

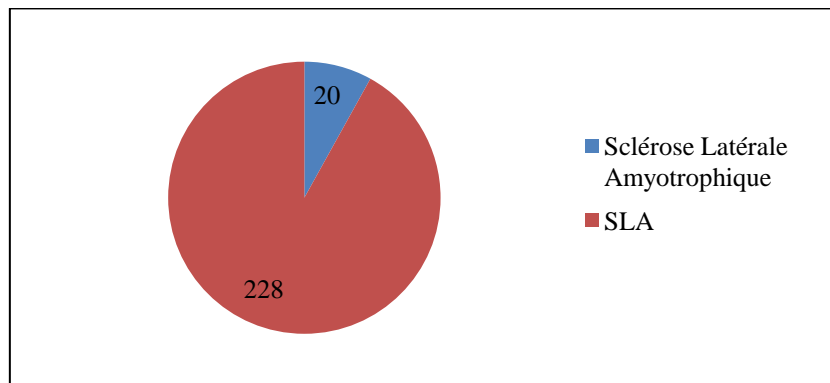


Gráfico 3. Comparación de los números de ocurrencias de cada término en el corpus francófono (sobre un total de 3.200.773 unidades léxicas)

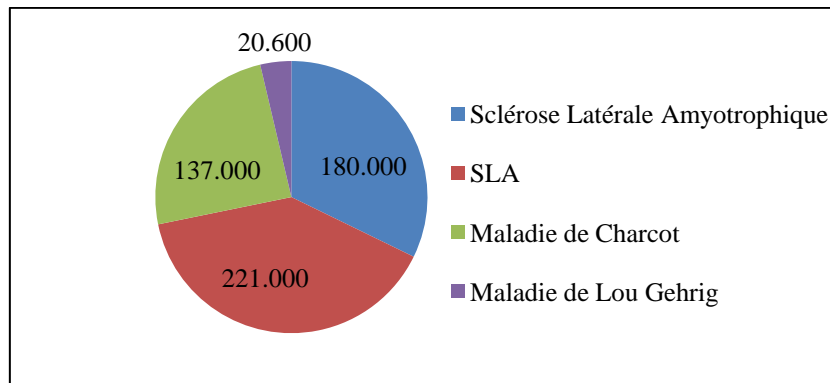


Gráfico 4. Comparación de los números de ocurrencias de cada término francés en Google (lengua general)

6. Discusión

Aunque el término *esclerosis lateral amiotrófica* es muy transparente, también es muy largo. La concisión es una cualidad cuando se trata de escribir un artículo científico. Por eso, era previsible la tendencia a que el nombre descriptivo entero sea más utilizado al principio de los artículos junto con su sigla entre comillas, como para avisar al lector de que la sigla, sola, será utilizada posteriormente.

También se podía prever que las referencias al médico francés Charcot serían muy escasas en el corpus inglés. Este término se refiere a un descubrimiento científico del siglo XX en Francia por un médico desconocido por la mayoría del público estadounidense en general. En cambio, la denominación *Lou*

Gehrig disease es un poco más utilizada y eso se puede explicar por la fama del campeón de beisbol norteamericano. Tomemos en cuenta que con 8 ocurrencias sólo, no podemos afirmar que *Lou Gehrig disease* sea un término exitoso, contrariamente a *amyotrophic lateral sclerosis*. Esto se puede explicar por la preferencia de los médicos por un término más claro y evidente. También, puede haber un efecto de moda que puede explicar que *Lou Gehrig disease* no sea muy utilizado, ya que Lou Gehrig era famoso hace 80/90 años. Para comprobar si hay un efecto de moda, tendríamos que conseguir publicaciones médicas de la época. También, necesitaríamos publicaciones en la lengua general (prensa) para comprobar si este término es más utilizado en la lengua general. Estas suposiciones podrían llevar a más investigaciones.

7. Bibliografía

Freixa, Judit (2002). *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis, 3)

Richter, Trevor (*et al.*) (2015). "Rare Disease Terminology and Definitions – A Systematic Global Review". *International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR)*, 18 (6). 906-914.

Sager, Juan-Carlos (1990). *Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing.